

Les TIC au service de l'enseignement : Cas de la formation et auto-formation de la langue amazighe

Mounia Boumedianente¹

(1) Institut Royal de la Culture Amazighe

Centre des Etudes Informatiques, des Systèmes d'Information et de
Communication

AV. Allal El Fassi, Madinat AL Irfane, BP 2055, Hay Riad-Rabat

boumediane.mounia@gmail.com

RÉSUMÉ

Le Centre des Études Informatiques, des Systèmes d'Information et de Communication (CEISIC), issu de l'Institut Royal de la Culture Amazighe (IRCAM), fédère au sein du portail TALAM, un ensemble de ressources linguistiques informatisées et d'outils de traitement de la langue dédiés à l'amazighe. Dans ce qui suit, nous présenterons les différentes ressources, applications et outils linguistiques développés en langue amazighe pour accompagner toute personne, de toute tranche d'âge, souhaitant apprendre la langue Amazighe.

ABSTRACT

Information and Communication Technologies for Education: the case of amazigh language teaching and self-teaching.

The Center of Computer Studies, Information Systems and Communication (CEISIC), from the Royal Institute of Amazigh Culture (IRCAM), federates within the TALAM portal a set of computerized linguistic resources and processing tools Of the amazighe language dedicated to facilitate the teaching and the learning of this language to the non native speakers and as well as to native speakers, whom don't practice it in their dually life. Those tools, applications and linguistics resources are developed in Amazighe language in the center of Computer Studies, Information Systems and Communication and have as main objectives to accompany the learners whether kids or adults through the proceeding of his formation and self formation. In this article, I will present the different resources and applications developed in Amazighe language to facilitate to the willing learners the Amazighe language.

MOTS-CLÉS : Ressources linguistiques amazighes, applications, traitement de la langue amazighe

KEYWORDS: Linguistic resources, Amazigh applications and tools.

1 Introduction

L'Institut Royal de la culture Amazighe est une institution publique dotée de la pleine capacité juridique et l'autonomie nancière. Elle a pour mission de « donner avis à sa Majesté sur les mesures de nature à sauvegarder et à promouvoir la culture amazighe dans toutes ses expressions »¹. Pour accomplir ses vocations et attributions académiques et administratives, l'IRCAM, est organisée selon une structure administrative qui englobe tous les départements et services administratifs et une structure scientifique et académique qui se réfère aux 07 centres de recherche, à nommer ; le Centre d'Aménagement Linguistique, le Centre de la Traduction, l'Édition, la Documentation et la Communication, Centre des Études Historiques et Environnementales, le Centre des Études Anthropologiques et Sociales et le Centre des Études informatiques des systèmes d'information et de communication. Ce centre, en abrégé CEISIC, est dédié à la recherche scientifique qui se base sur les sciences informatiques et les technologies de l'information et de la communication pour investir les différents aspects de recherche dans les domaines de la langue et de la culture amazighe, Le CEISIC a pour objectif de fédérer les compétences universitaires nationales pour faire aboutir les aspects de recherches bénéfiques à la langue et à la culture amazighe et d'encourager leur développement au sein de l'université et partant dans le tissu industriel national.

Pour encourager justement l'apprentissage et la formation et l'autoformation aux différentes cibles non initiées à la langue amazighe, le CEISIC a pu réaliser des produits et supports en langue amazighe pour satisfaire les besoins d'une tranche de population amazighophone qui ne pratique pas sa langue maternelle et autre non amazighophone mais qui désire apprendre et connaître cette langue « comme étant une langue officielle de l'Etat, en tant que patrimoine commun de tous les marocains sans exception. »²

Dans cet article, nous achарnerons à démontrer les ressources, outils et applications développés en langue amazighe pour accompagner l'apprenant de la langue amazighe d'acquérir des connaissances en cette langue et de même d'en faciliter ce processus pour les enfants en présentant des jeux ludiques visant la formation et l'auto-formation à travers des outils de TIC.

1.1 Ressources, outils et applications développés en langue amazighe



Mes premiers mots en Amazighe

Destinée à l'enfant de 2 à 12 ans, Awal inu amzwar, est une application ludique. Elle a pour vocation de motiver et d'appuyer l'apprentissage de la langue amazighe chez l'enfant. Tout en s'amusant, elle permet à l'enfant d'apprendre, à travers des jeux d'écriture et de dessin,

¹ Texte du Dahir portant création de l'Institut Royal de la culture amazighe.

² Royaume du Maroc, Secrétariat Général du Gouvernement, (2011), La constitution, série « documentation juridique marocaine ».

l'alphabet tignaghe et les couleurs. A travers des jeux interactifs, cette application propice à l'enfant de découvrir et d'acquérir un vocabulaire de base sur les formes, les fruits, les légumes, les animaux, et les parties du corps humain.

Grâce à son interface tactile simple et directive, l'enfant peut apprendre à écrire l'alphabet tignaghe. In voix humaine, il peut écouter l'appellation des lettres de l'alphabet et d'apprendre la prononciation du vocabulaire. Et avec un jeu d'évaluation, il peut tester ses compétences de reconnaissance et renforcer sa mémoire lexicale.

Pour visualiser l'application, veuillez consulter l'adresse suivante : <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.ircam.vocabetlettres&hl=fr>



Chi res en Amazighe

Tout comme Mes premiers mots en Amazighe, Izwiln s tamazight, est une application éducative qui cible l'enfant de 2 à 12 ans. Cette application engendre une série de jeux éducatifs visant à appuyer l'apprentissage ludique de la langue amazighe. Tout en s'amusant, elle permet à l'enfant d'apprendre, à travers des jeux d'écriture et de comptage, les chi res et les nombres en amazighe.

Pour accéder à cette application consulter l'adresse suivante : https://play.google.com/store/apps/details?id=ma.ircam.chi_res



Conjugeur de la Langue Amazighe

Destiné aux enseignants et apprenants de la langue amazighe, le conjugeur Amssfti est un outil linguistique, conçu à la base de modèles de comportement exionnel augmenté de règles de régularisation morphologiques. De plus, il permet la conjugaison en ligne des formes verbales simples et dérivées dans les différents aspects et modes de la langue amazighe.

Pour accéder au conjugeur, veuillez consulter l'adresse suivante : <http://tal.ircam.ma/conjugeur/>



Lexique électronique AMazighe sur mobile (LEXAM)

LEXAM est la première application mobile Android. Elle présente un lexique amazighe marocain standardisé qui couvre des domaines de la vie courante et moderne touchant les médias, l'administration, l'art, l'environnement, la civilité, le droit, la justice, l'éducation, et bien d'autres. La version actuelle contient plus de 4000 entrées amazighes. Pour une navigation plus prompte, veuillez consulter l'adresse : <http://tal.ircam.ma/talam/lexam.php>



Transcodeur

Cet outil de traitement automatique de la langue amazighe permet de convertir le codage des textes amazighes saisis en ti naghe à la base de l'ANSI à Unicode.



Translittérateur

Le translittérateur est un outil à accès libre. Il permet de convertir les textes amazighes transcrits en arabe ou latin à des textes écrits en ti naghe.

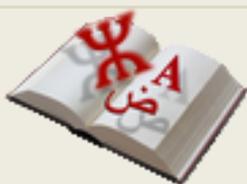


CONCORDANCIER

Amazigh Concord est un concordancier en ligne supportant, en outre de la langue arabe et française, les scripts latins et Unicode de la langue amazighe. Il réalise et exploite les concordances de textes écrits. Il permet d'effectuer les occurrences d'un mot ou d'une expression avec son contexte d'apparition dans un texte ou un corpus. Conçu en trois langues (français, arabe, amazighe), ce qui permet à l'utilisateur d'exploiter l'outil selon sa préférence langagière. Il est basé sur une technologie Web utilisant le PHP comme langage de développement.

Cet outil permet d'une part la recherche d'un mot ou d'une expression dans un ensemble de textes disponibles sous forme électronique, constituant un corpus, afin de répondre au besoin d'exploration suscité par l'utilisateur. D'autre part, il permet l'affichage des fréquences des mots utilisés dans le corpus ainsi que le contenu recherché dans tous les contextes de ce corpus, dans le but d'étudier le sens et les règles d'emploi.

Pour accéder à l'application, veuillez cliquer sur ce lien : <http://tal.ircam.ma/concord/application.php>.



Terminologie

La terminologie est un site en ligne qui représente le référentiel de la langue amazighe standard.

Pour d'ample détail sur ce site, veuillez consulter le lien suivant :
<http://tal.ircam.ma/talam/ref.php>



Ad nlmd ti naghe

Ad nlmd ti naḡ est une application qui a pour but l'apprentissage de l'alphabet ti naghe. Elle est destinée aux enfants âgés de 4 à 6 ans. L'application présente une approche interactive favorisant la mise en œuvre des capacités d'observation, d'écoute, d'association, du tri, de production et d'auto-évaluation. En s'exerçant, l'enfant travaille sa mémoire visuelle et auditive et mobilise son attention, et tout en s'amusant, il développe les compétences de lecture et d'écriture au moyen d'une méthode à la fois structurée et ludique.

Pour télécharger cette application, veuillez consulter cette adresse :
<http://tal.ircam.ma/talam/support.php>



Animaux sauvages et domestiques

Imudar n lmḡrib est un double CD-ROM. Le premier CD porte sur les animaux sauvages et domestiques tandis que le deuxième sur les oiseaux et les insectes. C'est un produit entièrement en amazighe et en caractère ti naghe, ce qui permet à l'utilisateur de se familiariser avec la faune tout en apprenant la langue amazighe à son propre rythme à travers le texte, la vidéo, la voix et les images.

Pour télécharger cette application, veuillez consulter cette adresse :
<http://tal.ircam.ma/talam/support.php>



École Amazighe

L'École Amazighe est une application multimédia qui facilite l'apprentissage de la langue amazighe et met en exergue le caractère Ti naghe. Elle présente plusieurs modules accessibles à partir d'une page principale, traitant chacun un thème particulier tels que les chiffres, l'alphabet et le calendrier. L'application inclut aussi quelques exercices qui offrent une meilleure compréhension de différents modules.

<http://tal.ircam.ma/talam/support.php>



Tamawalt inu tawlafant

Ce dictionnaire imagier thématique sur CD vise à servir comme support pour l'enseignement-apprentissage de la langue amazighe. Bien que cet imagier ne prétende pas à l'exhaustivité, son utilisation didactique peut concourir à la mise en œuvre des compétences lexicales chez les enfants de 5 à 11 ans, en les aidant à construire des capacités perceptives et logiques telles l'observation, le repérage et le classement des unités lexicales.

<http://tal.ircam.ma/talam/support.php>



Tamawalt

Destiné aux enfants, TAMAWALT est un dictionnaire trilingue mis en ligne. Il vise à assister les petits apprenants de la langue amazighe en leur introduisant les objets par image en langue arabe, française ou anglaise.

Pour le consulter veuillez saisir l'adresse suivante :
<http://tal.ircam.ma/talam/support.php>

À noter que ces différents outils, ressources et supports linguistiques sont accessibles et téléchargeables via le site <http://tal.ircam.ma>.

2 Conclusion

Les technologies d'information et de communication, comme a rme Jürgen Wagner³ permettent certainement de faire entrer le monde extérieur dans les salles de classe et de traiter de sujets d'actualité en exploitant des documents (texte, audio, vidéo) authentiques. Pour ceux qui s'en servent, elles apportent une plus-value. Quant est il pour les langues peu dotées exemple la langue amazighe ? Les langues peu dotées ont du mal à s'imposer dans le domaine des nouvelles technologies d'information et de communication. Ceci est dû selon H. Fadili⁴ aux retards et di cultés cumulés depuis plusieurs années empêchant leur intégration dans les nouveaux systèmes.

³ <http://www.bonjourdefrance.com/exercices/contenu/20/civilisation/604.html>. Interview avec Jürgen Wagner, chargé de mission dans le domaine du e-learning au Landesinstitut für Pädagogik und Medien à Saarbrücken (Allemagne), professeur d'anglais et de français depuis 30 ans et intervenant de conférences en ligne, de congrès et de colloques. Administrateur de nombreux sites, auteur d'une infolettre sur les TIC et d'un guide des bonnes pratiques du Web 2.0 en classe de langue. Consulté, le 21 mars 2017, à 11 :44.

⁴ (Fadili, 2012)

Les problèmes rencontrés peuvent être principalement d'au moins deux types : ceux liés au support des contraintes technologiques, puis ceux liés à la création et à la mise à disposition des contenus dans des formats compatibles. Pour assurer leur avenir dans le monde connecté de l'Internet et par conséquent, leur avenir tout court, les responsables et acteurs du domaine des langues peu dotées ont le devoir de s'activer pour remédier à ces problèmes afin d'assurer leur évolution et leur modernisation. Parallèlement, ils doivent prendre en charge leur développement d'un point de vue scientifique pour pouvoir y véhiculer la production, la traduction et la diffusion des savoirs tant que langues savantes, aspect faisant défaut et constituant un grand handicap aujourd'hui. Surmontés les défis technologiques ne peuvent aboutir sans une concertation dès maintenant de part les pédagogues et les andragogues qui doivent ouvrir pour l'amélioration de la qualité du processus de l'enseignement. À notre sens, ce processus, en lui-même, ne peut aboutir sans une formation continue et permanente des enseignants et chercheurs dans le domaine des technologies d'information de communication.

Références

FADILI H. (2012). « Problématiques d'usage et d'intégration des langues peu dotées dans le web des données ouvertes (linked open data ou lod) : cas de l'amazighe ». Actes de la 5^{ème} édition de la Conférence sur les Technologies de l'Information et de la Communication pour la langue Amazighe (TICAM'12), publication IRCAM.

IRCAM. (2017) Texte du Dahir portant création de l'Institut Royal de la culture amazighe, www.IRCAM.ma, consulté le, 21 mars 2017 à 10h00.

ROYAUME DU MAROC, Secrétariat Général du Gouvernement, (2011), La constitution, série « documentation juridique marocaine ».

Actes de la 5^{ème} conférence sur les technologies d'information et de communication pour la langue amazighe, (2012), Publication de l'IRCAM, Imprimerie El Maârif Al Jadida.